

IRUMA COM+COM



No. 218
Junho
2020
Português

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Jichi Bunka-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2146

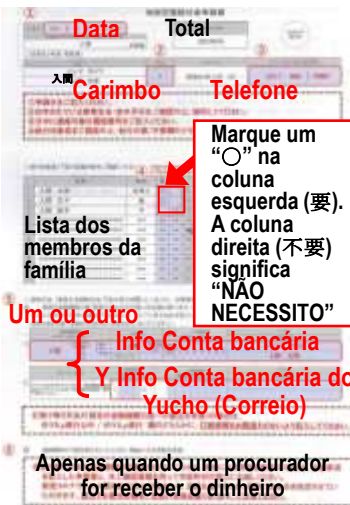


SUPERE ÉSTA PANDEMIA CORONAVÍRUS! METODOS DE SUPORTE ESPECIAL PELO GOVERNO NACIONAL E MUNICIPAL

Nesta crise sem precedentes, a Associação de Amizade Internacional Iruma trabalha juntamente com a Prefeitura da Cidade para fornecer informações confiáveis relacionadas ao COVID-19 para residentes estrangeiros. A Associação posta regularmente notícias relevantes para residentes estrangeiros na nossa página do Facebook, em japonês simples e inglês. Por favor “Curtir” para receber as últimas postagens facilmente. Procure por @isociety2012. Os itens dessa página são medidas de suporte especial fornecidas pelo Governo Nacional e pela Prefeitura de Iruma.

APLIQUE AGORA PARA O BENEFÍCIO AUXILIO DE 100.000 IENES PARA CADA

A Prefeitura da Cidade de Iruma enviou o formulário de aplicação do Tokubetsu Teigaku Kyufukin Kyufukin (特別定額給付金: Benefício Fixo Especial) para todos os representantes da família no dia 22 de Maio. Todos os residentes **com o registro de residência em Iruma no dia 27 de Abril de 2020, independentemente da idade ou nacionalidade, são elegíveis para receber os 100.000 ienes.** No formulário, nome dos membros de sua família assim como o valor de pagamento estão impressos. O/A representante da família receberá o valor total em seu/sua conta bancária em nome da família.



Iruma-shi Tokubetsu Teigaku Kyufukin Jimu Center ☎0120-665-122 responderá suas dúvidas em Inglês, Chinês, Coreano, Espanhol, Português, Tagalo e Vietnamita. Você pode ver as instruções em Inglês: http://www.city.irusa.saitama.jp/_res/projects/default_project/_page_011/010/564/eigo.pdf. Você deve anexar na parte de traz do formulário (1) **uma cópia de sua identidade com foto** (seu cartão de residente, carta de motorista, passaporte, etc.) e (2) **uma cópia de seu cartão bancário ou caderneta bancária** (página com o número da conta).

Em Iruma, o pagamento na sua conta bancária está previsto para o começo de Junho. Note que você precisa aplicar até o final de Agosto. **Informações:** Iruma-shi Tokubetsu Teigaku Kyufukin Jimu Center ☎ (0120-665-122 (9:00 a.m. as 5:00 p.m.))

Quando sentir-se ansioso se pode estar com sintomas de doença do coronavirus, entre em contato:

Hotline Saitama Coronavirus para Residentes Estrangeiros:
☎048-711-3025

24 horas 7 dias por semana incluindo final de semana. Disponível em English, 汉语, Español, Português, 한국-조선어, Tagalog, ภาษาไทย, Tiếngviệt, bahasaindonesia, नेपाली e Japonês simples

MEDIDAS DE SUPORTE ORIGINAL DE IRUMA



Desconto na Conta de Água para Todos	
Metade da taxa básica por dois meses	Não precisa de aplicação
Pagamento Especial do Subsídio Pai/Mãe Solteiro(a)	
30.000 ienes por criança pago em Maio	Não precisa de aplicação
Lanche para Gakudo (Programação Pós-Escola)	
Lanche é servido no Gakudo	Não precisa de aplicação
Suporte Adicional para Locação de Casa	
10.000 ienes (uma vez) para receptores do Jukyo Kakuho Kyufukin (Subsídio Segurança Habitacional)	Não precisa de aplicação
Suporte para Empreendedor de Empresa Pequeno Porte	
100.000 ienes para empreendedores com queda de venda maior que 20% do ano anterior	Apicar no Shoko Kanko-ka.

Outras contramedidas da Cidade incluem:

- Fornecimento de EPI, desinfetante e outros itens para institutos de saúde/cuidados e escolas.
- Distribuição de termômetros para escolas
- Suporte financeiro para lanche escolar e cota de ônibus para crianças que faltaram na creche ou jardim de infância
- Subsídio para taxa de garantia de crédito e juros para empreendedores que recebem empréstimos
- Subsídio para restaurantes que começaram serviço ‘para viagem’
- Emprego temporário para estudantes que tiveram contratos verbais cancelados

BENEFICIO ADICIONAL PARA FAMILIA CRIANDO CRIANÇA

Famílias que atualmente recebem o Jido Teate (Abono Criança) (tres vezes ao ano) receberam automaticamente 10.000 ienes adicionais por criança no pagamento de 15 de Junho. Não é necessario aplicação. Crianças que nasceram entre 2 de Abril de 2004 e 31 de Março de 2020 e foram registradas na cidade até 31 de Março de 2020 são elegíveis. Famílias com renda maior que a base (normalmente, recebem apenas 5.000 ienes por criança) não são elegíveis para este beneficio especial. Famílias elegíveis já devem ter sido notificados via carta. Informações: Central de Atendimento Kosodate Setai Rinji Tokubetsu Kyufukin ☎0120-271-381

BENEFÍCIO DE SUSTENTABILIDADE DE NEGÓCIOS PELO GOVERNO

O Governo Nacional fornece o Jizokuka Kyufukin (持続化給付金: Benefício de Sustentabilidade de Negócios) para empreendedores de empresas de pequeno e médio porte que a renda caiu mais de 50% após de Janeiro de 2020 devido aos efeitos da endemia COVID-19. Você pode aplicar pelo site (<https://www.jizokuka-kyufu.jp/>). O valor do benefício será decidido pela renda total do ano anterior, com o valor máximo de dois milhões de ienes. Pela regra, o benefício será pago duas semanas após a aplicação.

Informações: Shoko Kanko-ka (Seção de Negócios e Turismo)

ESTAMOS AQUI PARA VOCÊ!

Mesa de Informações para Residentes Estrangeiros

Mesa de Informação na Prefeitura da Cidade fica feliz em te ajudar com aplicações para suporte financeiro público; não apenas benefícios de 10-man-ienes, mas há vários programas de suporte que você pode ser elegível. Ficamos localizados no 2º andar do edifício A da Prefeitura da Cidade. Serviços em Inglês são disponíveis todas as terças (baseado na ordem de chegada) e 2ª e 4ª sexta do mês (apenas por agendamento), em Espanhol todas as quartas, e Chinês na 1ª quinta do mês (4 de Junho, 2 de Julho...).

Todos das 9:00 a.m. ao meio-dia. Para consultas por telefone, você pode ligar: ☎04-2964-1111, e apertar 2147 ou 2146 enquanto estiver ouvindo a orientação de áudio. Consultas por fax ☎04-2964-1720 ou por e-mail (isociety@m.ictv.ne.jp) também são bem-vindas.

FÉRIAS DE VERÃO REDUZIDA PARA TODAS ESCOLAS PÚBLICAS DE IRUMA

Apesar das aulas tenham sido retomadas em 1º de Junho, medidas preventivas ainda são rigorosas; a classe será dividida em dois grupos que se revezarão para ir à escola. Com esta situação, o Conselho de Educação de Iruma anunciou que as férias de verão serão encurtadas de 8 (Sab.) a 23 (Dom) de Agosto, apenas 2 semanas, para acompanhar o currículo escolar. O segundo trimestre começará 24 de Agosto (Seg.). Talvez você precise reagendar os planos de férias da família. **Informações:** Gakko Kyoiku-ka (Seção de Educação Escolar)

DISTRIBUIÇÃO GRATUITA DESINFETANTE



em 6 e 12 de Junho @ Shimin Kaikan Hall

a Cidade fornecerá água hipoclorosa gratuitamente com a colaboração de companhias privadas da cidade. Água hipoclorosa mata bactérias e vírus efetivamente como álcool. A distribuição será das 9:00 a.m. as 3:00 p.m. nos dias 6 (Sab.) e 12 (Sex) de Junho no Shimin Kaikan Hall. Traga uma garrafa PET 500 ml limpa e vazia. Ao utilizar, você deve misturar com o quádruplo de água. **Informações:** Kenko Kanri-ka (Seção de Gerenciamento da Saúde) ☎04-2966-5511

ADIADO

Orientação para Matrícula do Colégio Japônes

Para Estudantes que a língua materna não é japonesa e Seus Pais

O grupo organizador deste evento de orientação anual sobre o sistema de entrada ao colegial, que normalmente é realizado no final de Julho, decidiu adiar a seção deste ano devido ao COVID-19. Como é uma oportunidade essencial para estudantes e pais que a língua materna não é o japonês, o evento será reagendado e os detalhes serão anunciados. Mantenha-se informado. **Informações:** Mesa de Informação para Estudantes Estrangeiros.

ASSOCIAÇÃO DE AMIZADE INTERNACIONAL REAGENDAMENTO DE EVENTOS

Classes de Língua Japonesa: A abertura das Classes de Língua Japonesa operadas pela Associação de Amizade Internacional, no Sangyo Bunka Center e Biblioteca Seibu, será novamente adiada para 12 de Setembro e 9 de Setembro, respectivamente.

Excursão de Ônibus para Yokosuka: Excursão de um dia, que estava agendada para o final de Maio, foi adiado para 28 de Novembro. A excursão irá para Yokosuga na Península Miura para apreciar um cruzeiro pelo porto militar dos EUA e a bela vista do oceano.

I-HOP Sala de Aulas: A sessão de primavera foi cancelada, e a sessão de verão ainda está sendo considerada.

Basicamente, todos os eventos da cidade agendados para Junho foram cancelados ou adiados. Todas as facilidades públicas da cidade estarão fechadas até 30 de Junho. Obrigado por sua compreensão.

NÃO JOGUE FOR A ROUPA USADA AGORA: RECICLAGEM ESTÁ PARALIZADA

Com a interrupção na distribuição global devido ao COVID-19, a reciclagem de roupas usadas do Japão, que depende muito da exportação aos países do sudeste asiático, está estagnada. Agradecemos caso você mantenha as roupas usadas em casa por um período.



Informações: Sogo Clean Center (Centro Geral de Limpeza) ☎04-2934-5546

ACEITAÇÃO DE NOVOS INQUILINOS PARA APARTAMENTOS MUNICIPAIS



Novos inquilinos para os apartamentos vagos são aceitos neste mês. O formulário de inscrição está disponível até 19 de Junho (Sexta) no Toshi Keikaku-ka (Seção de Planejamento da cidade), filiais da prefeitura (Higashi Kaneko, Kaneko, Miyadera, Fujisawa e Seibu) e escritórios filiais (Kurosu e Higashi-Fujisawa). Inscreva-se até 21 de Junho por correio (carimbado pelo correio até a data). O processo de inscrição é controlado pela Cooperação de Casas Municipal (Jutaku Kyokyo Kosha). Como nos apartamentos da prefeitura, os candidatos são selecionados por sorteio e assim será feita a avaliação de documentos, como certificado de renda para verificar a elegibilidade. Há limite de renda para a inscrição. **Informações:** Toshi Keikaku-ka (Seção de planejamento da cidade)

ÉPOCA DE ATUALIZAÇÃO PARA O ABONO CRIANÇA

A cidade fornece o abono criança (児童手当, jido teate) para as famílias que estão criando crianças até o fim do segundo grau da escola. Todo o ano é necessário fazer o registro. No começo do mês, a cidade enviará uma carta para atualizar os estatos correntes da família (現況届, genkyo todoke) para quem já está recebendo o abono. Para continuar recebendo o abono, o formulário deve ser preenchido e enviado de volta ao Kodomo Shien-ka (Seção de Suporte as Crianças) na prefeitura até 30 de Junho. **Informações:** Kodomo Shien-ka (Seção de Suporte as Crianças)

Shimin-ka atendimento de Sábado:
13 & 27 de Junho das 8:30 a.m. ao meio-dia
 Relato de mudança para entrar/sair da cidade; Emissão do certificado de residente (juminhyo); registro familiar (koseki); Registro de carimbo; Emissão do certificado de registro do carimbo; Relato de nascimento, morte, casamento, divórcio e outros eventos da família relacionado a registros.
Impostos Balcão Especial: 27 de Junho (Sab.), das 9:00 a.m. as 11:30 a.m.
 Pagamento e consulta para pagamento de impostos (ex. extensão do tempo para pagar) no Kokuho Iryo-ka (Seção de Seguro e Cuidado Médico).
Reserva prévia é necessário.

Saiba das últimas notícias pela FBI
Foreigners' Broadcast Information
na FM CHAPPY 77.7 MHz
 Todas as Terças das 7:00 às 7:30 p.m. em Inglês,
1ª & 3ª Terça das 7:30 às 7:55 p.m. em Espanhol
 2ª & 4ª Terça das 7:30 às 7:55 p.m. em Chinês;

SERVIÇO MÉDICO NO FERIADO

Se você ou sua família ficar doente ou se machucar nestes dias, visite um hospital da lista. Serviços cobertos pelo seguro de saúde são fornecidos das 9:00 a.m. ao meio-dia e da 1:00 p.m. as 5:00 p.m. por favor, ligue antes de comparecer. Estes serviços são basicamente para pacientes que não necessitam serem hospitalizados.

	Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.		Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.
Jun 7	Kobayashi Byoin	Clínica geral	Miyadera 2417	04-2934-5121	Jun 21	Iruma Heart Byoin	Clínica geral	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyoka 1-7-16	04-2962-8256		Harada Byoin	Geral & Cirurgia	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
14	Seibu Iruma Byoin	Clínica geral	Noda 3078-13	04-2932-1121	28	Kaneko Byoin	Clínica geral	Araku 680	04-2962-2204
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyoka 1-7-16	04-2962-8256

Kyukyuu Denwa Sodan (Hotline de Consulta emergencial) é disponível 24 horas em todos os dias do ano: **Disque #7119 ou Ligue 048-824-4199.** Enfermeiras lhe aconselharão aonde procurar hospital para doenças ou fraturas súbitas. ☎048-833-7911